

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tygiel dla srebra i piec dla złota, a człowiek według swojej sławy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla srebra — tygiel; dla złota — piec, a dla człowieka próbą jest sława.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czym dla srebra jest tygiel, a dla złota piec, tym dla człowieka pochwała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tygiel srebra a piec złota doświadcza, a człowieka wieść sławy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako próbują srebro w ogniu, a złoto w piecu, tak człowiek bywa próbowany usty chwalącego. Serce złośliwe wynajduje złości, a serce dobre szuka umiejętności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla srebra tygiel, dla złota piec, dla człowieka usta, co chwalą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czym dla srebra tygiel, a dla złota piec, tym dla człowieka jego dobre imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tyglu topi się srebro, w piecu złoto, a człowieka doświadcza jego chwała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Srebro próbuje się w tyglu, złoto w piecu, a człowieka przez słowa uznania ze strony innych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Srebro w tyglu, złoto w piecu, a człowieka [doświadcza się] przez jego głośną sławę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розпечення - випробовування сріблові і золотіві, а чоловік випробовується устами тих, що його хвалять. Серце беззаконного шукає зло, а правильне серце шукає знання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tygiel dla srebra, piec dla złota – zaś dla człowieka jego sława.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla srebra jest tygiel rafinacyjny, a dla złota – piec; człowiek zaś jest według swej sławy.

¹⁾ Hbr. וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ (we'isz lefi mahalalo): (1) Tygiel wytapia srebro, piec złoto, a człowieka jego sława; (2) Srebro w tyglu, złoto w piecu, a człowiek przez swą sławę. G dodaje: Serce nieprawego szuka zła, a serce prawego szuka poznania.